

马爱农被侵权仅获3万元赔偿

图书出版侵权成本过低引争议

近日,翻译家马爱农诉中国妇女出版社抄袭其译著《绿山墙的安妮》一审法院宣判,赔偿马爱农经济损失25000元、合理费用5000元,但除去律师费用和其他费用,马爱农实际所得赔偿还不足一万元。马爱农认为,判决对侵权出版社判罚太轻,对出版界屡禁不止的侵权现象无法起到警示作用。

本报记者 师文静

侵权事实成立
原告认为处罚过轻

今年7月,本报曾报道过《哈利·波特》译者马爱农遭侵权一事。马爱农称,去年她在书店看到中国妇女出版社出版的、译者署名为周黎的《绿山墙的安妮》,译本的语言风格、用词习惯极为眼熟,每一章节的标题都与她的译本几乎完全一样,甚至书中的一些诗句也译得与她的一字不差。“众所周知,诗歌的翻译是最因人而异的,中国妇女出版社署名周黎的《绿山墙的安妮》译本,基本原封不动地抄袭了译文相似度高达90%以上,不少段落文字完全相同。这个低级抄袭的译本竟然在各家书店和网店销售,牟取暴利。”

此后马爱农状告中国妇女出版社侵权,诉称,周黎版《绿山墙的安妮》侵犯了自己译本享有的署名权、修改权、保护作品完整权、复制权、发行权,获得报酬权等著作权,要求中国妇女出版社停止出版发行周黎版《绿山墙的安妮》,支付精神损害抚慰金5万元,赔偿原告经济损失及诉讼合理费用合计124682元。近半年时间过去,17日法院就马爱农被侵权一案进行了判决:被告中国妇女出版社自判决生效之日起立即停止出版、发行涉案图书,并在《中国出版传媒商报》上刊登致歉函向原告马爱农公开赔礼道歉,赔偿马爱农经济损失25000元、

合理费用5000元。但除去律师费用和其他费用,马爱农实际所得赔偿还不足一万元。

对此判决,马爱农称,“对侵权出版社判罚太轻,其侵权成本太低,对出版界屡禁不止的侵权现象无法起到警示作用,这样的判罚我无法接受。”她表示要提起上诉。

侵权判罚依据的是
1999年的稿酬标准

为什么能够在销售渠道谋取暴利的侵权书,被侵权者获得的赔偿却很少呢?这一侵权案件在网上也成为讨论的焦点。马爱农的委托代理人、北京市鑫诺律师事务所律师张中辉认为,判决赔偿数额太少有其原因。“根据规定,图书出版侵权案,权利人的实际损失参照国家有关稿酬规定的2至5倍内确定赔偿数额,目前有关稿酬标准执行的仍是1999年国家版权局颁布的《出版文字作品报酬规定》,其中翻译作品基本稿酬为每千字20至80元,标准明显过低。法官根据马爱农与人文社的出版合同约定的每千字60元标准,在此基础上翻一倍计算出赔偿数额25000元。赔偿数额太少,对原告不公平,类似的判决会对社会公众起误导作用,社会效果也不好。”

很多网友也对该侵权案进行了讨论。有网友称,“马老师这么资深的翻译家都要面对这样的待遇,可见文学翻译这条路真的很难走啊。”也有网友称,抄袭成本低廉,怪不得盗贼猖獗,屡禁不止。



人文社《绿山墙的安妮》封面。
中国妇女出版社《绿山墙的安妮》封面。

33岁终身大事不着急

殷桃:自毁形象很过瘾

本报记者 邱祎

讲述一对贼夫妻与派出所所长一家纠葛故事的电视剧《无贼》20日登陆北京、湖北、江西等卫视,殷桃第一次自毁形象,在剧中浓妆乱发出演社会底层小人物“贼婆”乔安娜。接受记者采访时殷桃说,这次演得特别过瘾,现在演戏对她而言更多是享受“玩”的过程,她喜欢尝试不同的角色。

乱发浓妆扮“贼婆”
尝试新角色很过瘾

在《无贼》中,殷桃一头烟花烫乱发、一脸大浓烟熏妆、一身金属朋克杀马特装扮,她自毁形象出演的“贼婆”乔安娜,让人大跌眼镜。

殷桃透露“贼婆”是自己极力争取的,“我拿到剧本特别兴奋,以前演的角色都是贤淑温良,也不会有人让我演这样的角色,其实我骨子里有反叛的一面,所以我想演“贼婆”的愿望特别强烈,特别感谢制片人彭三顺和导演丁黑能够信任我。”

殷桃说,她一直有一个愿望,想突破和尝试不同角色。第一次完全不顾及形象出



演“贼婆”,她直呼痛快、过瘾,“剧中我和张国强吵架的戏,把我一辈子要吵的架都吵完了。”殷桃说这次尝试对她有着积极的意义,她演的人物不

是高端大气上档次的少数人群,而是普罗大众中的一员,这样的角色更容易引起大家的共鸣,从而传达出该剧的态度和能量。

生活中比较懒
终身大事不强求

这几年殷桃的电视剧产量不小,《延安爱情》、《杨贵妃秘史》、《武则天秘史》等剧不间断播出。在观众看来,如此密集的剧集播出,工作量一定很大,但殷桃却认为自己的工作并不算忙碌,因为她挑戏比较谨慎,所以很多戏都能够很快播出,才让大家把她误认为劳模。殷桃认为自己是个挺懒的人,工作时会严格要求自己,但一定不会陷入无休止的工作当中,她认为那样的话工作状态不会很好。

事业上一帆风顺的殷桃,个人问题却迟迟没有解决,今年33岁的她对终身大事一点也不着急。殷桃表示,婚姻要看缘分,光想是没有用的,找到合适的人才最重要,如果不合适还不如自己一个人开开心心。好在父母和殷桃想法一致,对殷桃的终身大事并不强求。

殷桃告诉记者,私底下她喜欢宅在家里收拾屋子,看个电影,和朋友小聚,喝红酒聊聊天,觉得特别舒服,“我很欣赏那种很淡定很优雅的女人。”

潘士强作品
入选国际美展

本报讯(记者 霍晓蕙) 近日,由品牌中国产业联盟主办的2013品牌中国年度人物颁奖盛典在京举行,著名油画家潘士强摘取十大艺术年度人物奖,成为获此殊荣的唯一油画艺术家。同时,他的油画作品入选“2013法国巴黎卢浮宫国际美术展”,标志着其画作走向国际画坛。

据悉,法国巴黎卢浮宫国际美展有123年的历史,是国际美术界最具权威的艺术展之一,邀请了欧洲、美洲、大洋洲、亚洲等在内的艺术家一同参加,展示了全球美术现状及发展趋势,是全球美术界的盛典。潘士强选送的三件作品获得一致好评,作品《爱的法则》是相通的》正式参展。

潘士强现任品牌中国产业联盟文化艺术委员会副主席、山东省美术家协会主席团委员、山东油画艺术委员会副主任、山东省当代油画院理事。他创作的“白日梦”系列是国内单一主题中数量最多的油画作品,目前已超过200幅。该系列用丰富多彩的幻想,表达人与社会、人与自然的和谐相处;用出人意料的构图为画作注入思想观念,赋予情感内涵;用大胆奔放的色彩,抒发人生感悟,触动心灵共鸣。

黄晓明为跨年
苦练唱功

本报讯(记者 师文静) 东方卫视跨年晚会日前宣布启动,晚会将主打“梦之声”王牌。唱功曾受质疑的黄晓明将率队PK歌坛大姐大韩红的“黄红”大战引发粉丝高度关注。据节目组透露,在《中国梦之声》中常被韩红调侃唱功的黄晓明正在为跨年演出苦练唱功,似乎要用实力为自己正名。

近日,黄晓明携“梦之声”爱徒艾菲录制将在跨年晚会中演唱的新年歌曲《欢乐颂》,该歌由原唱庾澄庆操刀改编制作,录完后黄晓明直称,“准备直接转攻歌手了”,看来有哈林支招,黄晓明对31日晚与韩红在跨年晚会上对决充满了信心。据悉黄晓明和艾菲的《欢乐颂》版本比原曲听起来更加欢乐,录完歌的黄晓明更是让庾澄庆惊呼,“完全唱到失控啊”。一直对新人关爱有加的黄晓明此次与学员艾菲合作,尽显“导师风范”,对艾菲赞不绝口,“‘梦之声’的时候,我和Coco李玟就很喜欢艾菲,现在她越来越像巨星了。”

龚宇荣膺
“综艺年度人物”

本报讯(记者 邱祎) 近日,“2013《综艺》年度人物”颁奖盛典在京隆重举行。爱奇艺创始人、CEO龚宇荣获最受关注“综艺年度人物”大奖。龚宇创立爱奇艺三年多时间,成功掀起正版高清体验革命、重书中国网络视频行业格局,赢得业界高度认同。与龚宇同时获奖的还包括湖南卫视掌门人吕焕斌、光线传媒总裁王长田。

主办方在颁奖词中写道:“他主导的并购深刻影响行业格局,他布局的移动战略、台网融合等均具有行业参考价值。他带领爱奇艺在2013年成长为中国最大网络视频平台之一。”“《综艺》年度人物”旨在评选出当年度在把握与开拓产业方向以及战略制订、运营与执行,竞争与合作等方面有突出表现和贡献的机构或企业的决策者。这一评选自2005年起已经持续举办七届,每年评选结果均被视为观察行业前沿格局与风向的重要参考。